

## Las aventuras ciberespaciales de don Quijote en América: *Proyecto Cervantes*

Eduardo Urbina

Texas A&M University; Universidad de Castilla-La Mancha, Cátedra Cervantes

### **Erase una vez...**

Se trata de una tan breve como virtual historia, apenas en sus primeros capítulos, pero que da cuenta de ciertas andaduras ciberespaciales en la Red no previstas en el original; me refiero a las aventuras de don Quijote y compañía en un lugar de Texas, es decir, al Proyecto Cervantes. Empresa para mí guardada comenzada en 1995, fruto de coincidencias felices y afortunados avatares, con el simple deseo de dar vida al *Anuario Bibliográfico Cervantino*, al año siguiente se trasmuta en la creación de una biblioteca de textos electrónicos, y en particular, claro, del *Quijote*. Desde entonces, las metas y logros del proyecto se han ido ampliando gracias a la cooperación de numerosos colegas así como al apoyo institucional y económico de diversas entidades, principalmente de Texas A&M University, la National Science Foundation, el Centro de Estudios Cervantinos en Alcalá de Henares, la Biblioteca Nacional y la Cátedra Cervantes de la Universidad de Castilla-La Mancha (<http://www.csd1.tamu.edu/cervantes>).<sup>1</sup>

Pertenezco a una generación que ha pasado en cuestión de pocos años de la máquina de escribir y el papel carbón al ordenador y la Internet. La nueva galaxia digital en que vivimos--en contraste con la galaxia Gutenberg con la que pelea—se va imponiendo de manera desigual pero segura y, queramos o no, vivimos todos una revolución informática capaz de alterar conocimientos, instituciones y cultura. Como ha observado Joaquín M<sup>a</sup> Aguirre, “Los términos ‘sociedad digital’, ‘sociedad de la información,’ etc. hacen referencia a un cambio profundo en los sistemas de comunicaciones y éstos han sido siempre un elemento determinante de la formación y estructuración de la cultura.”<sup>2</sup> El nuevo orden se configura a partir de dos elementos: la informática y las redes de comunicación; o sea, la tecnología del procesamiento de datos asociada con los ordenadores personales, a nivel de producción, y la tecnología que hace posible la difusión de la información digitalizada al nivel de consumo, por así decirlo.

En el campo de lo literario, y en el caso particular de Cervantes y el *Quijote*, no resulta exagerado afirmar que asistimos a una transformación total de lo que constituye su lectura y conocimiento, tanto textual, documental como gráfico. El texto, que para su transmisión como información y conocimiento dependía hasta ahora del libro como soporte privilegiado por la

imprensa, va quedando desligado de su realidad como objeto cultural y de propiedad individual para adquirir una existencia virtual de carácter abierto y universal. Separado del libro, el texto queda libre de una serie de filtros espaciales y temporales, i.e., editoriales, librerías, distribuidores, etc., hasta constituirse en una entidad virtual en una nueva y más estrecha relación con el lector, con el usuario. Como observa Aguirre, “el libro limita como soporte lo que puede ser el texto,” subrayando así las nuevas posibilidades de creación de nuevos instrumentos de comunicación y conocimiento; los hipertextos y productos multimedia de carácter interactivo.

El mundo académico, el mundo de las bibliotecas, de las antologías y estudios literarios, el mundo de los diccionarios, catálogos, enciclopedias y ediciones críticas, fue uno de los primeros en reconocer y explorar las nuevas posibilidades de la revolución digital. Se trata fundamentalmente de una cuestión de acceso pero también de creación, producción y almacenamiento, de gastos y ventas. A pesar de los numerosos problemas legales y técnicos todavía por resolver, el acceso universal, la rapidez de los medios, y la reducción de costes hace inevitable la pronta adopción de soportes digitales, sobre todo en aquellos casos relacionados con la acumulación y distribución de bases de datos--tales como bibliografías y archivos--y con la búsqueda de recursos y documentos realizada de manera enormemente más eficaz a través de herramientas y programas de análisis de texto electrónicos.

### **Primeras aventuras**

En su conjunto e interacción, la doble meta final del proyecto es 1) la creación de un archivo hipertextual que permita de manera completa y global la consulta y estudio de la obra de Cervantes en un contorno electrónico de fácil e inmediato acceso, y 2) la experimentación y desarrollo de nuevos métodos de investigación y trabajo en el área de la crítica textual en un entorno digital. Aunque sería el primero en admitir que la naturaleza obviamente ambiciosa y compleja de nuestras metas se ha visto dificultada y retrasada en ocasiones por la falta de los fondos básicos para su pronta y eficaz realización, tampoco nos cuesta dejar constancia de la satisfacción sentida por lo logrado hasta el momento, animados de continuo por los miles de usuarios que acceden a los recursos del proyecto semana tras semana; desde colegas y estudiantes a especialistas universitarios de todas partes del mundo.

En la actualidad, y de acuerdo con nuestros objetivos, el Proyecto Cervantes comprende tres áreas de investigación y desarrollo:

1. Documentación bibliográfica; la *Cervantes International Bibliography Online*, junto con el *Anuario Bibliográfico Cervantino*, se proponen como instrumentos de consulta e investigación poner a la disposición de todos los interesados en Cervantes y el cervantismo una bibliografía de los libros, artículos, tesis, reseñas y otros materiales de interés académico publicados internacionalmente cada año de manera tan completa, accesible y útil como sea posible. En breve haremos accesible una nueva interfaz interactiva ligada a una base de datos en MySQL para la entrada directa de publicaciones, al tiempo que los registros anteriores serán convertidos al nuevo formato. <http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/V2/Bibliografias/index.htm>

2. Documentación textual: *Biblioteca digital cervantina*. En un principio incluimos textos electrónicos de las obras completas de Cervantes en dos versiones, la de R. Schevill y A. Bonilla—en colaboración con Fred Jehle—y la de Florencio Sevilla y A. Rey Hazas, en colaboración con el Centro de Estudios Cervantinos. También incluye, entre otros, acceso a los textos electrónicos de las comedias y entremeses de Cervantes desarrollados por la Asociación de Teatro Clásico Hispánico. Más recientemente hemos concluido la re-edición electrónica de la edición del *Quijote* del reverendo Juan Bowle (1781), y de la clásica edición de Lord Carteret publicada en Londres por J. y R. Tonson en 1738; en años sucesivos proyectamos hacer otro tanto con ediciones de similar carácter como la de la Real Academia (Madrid 1780) o traducciones clásicas como la de T. Shelton (1612, 1620?). <http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/V2/textos/index.htm>

3. Documentación gráfica: *Archivo digital de imágenes*. A partir de 1998, y como complemento a la bibliografía y textos cervantinos electrónicos mencionados, iniciamos el desarrollo de una base de datos gráfica que ofreciera acceso visual a todo tipo de documentación sobre la vida y obra de Cervantes. En la actualidad incluye una colección de retratos de Cervantes, la iconografía del *Quijote*, así como acceso a otros recursos visuales desarrollados en el ámbito de nuestra colaboración con el Centro de Estudios de Castilla-La Mancha como son la iconografía popular del *Quijote* y la base de datos documentada de la colección de *ex-libris* cervantinos de Gian Carlo Torre. <http://www.uclm.es/ceclm/CatedraCervantes/index.htm>

### **La Edición variorum electrónica del Quijote, IV Centenario (EVE-DQ)**

De cara a la celebración del IV centenario de la publicación del *Quijote* en 2005, nos proponemos desarrollar y publicar en varios formatos una *Edición variorum electrónica del*

Quijote (*EVE-DQ*), facsimilar, textual y crítica. Tal edición, en la colaboran la Biblioteca Nacional de Madrid y la Universidad de Castilla-La Mancha está basada en el cotejo de múltiples los ejemplares de las *princeps* de 1605 y 1615, y la subsiguiente producción de un texto base documental, que a su vez es cotejado con al menos dos ejemplares de las ediciones de interés crítico textual publicadas entre 1605 y 1637. Esta edición se lleva a cabo por etapas y se presentará en distintos medios o formatos con ocasión del IV centenario del *Quijote*, dando lugar a un archivo hipertextual capaz de producir las siguientes tres categorías de ediciones:

1. *Edición digital facsimilar (1605-1637)* de los 46 ejemplares de las 9 ediciones del *Quijote* seleccionadas (1605-1637), en su mayoría provenientes de la Biblioteca Nacional, y cedidos para su digitalización, conversión e incorporación a la base textual de datos del proyecto.
2. *Edición diplomática documental* en dos partes: a) edición diplomática del texto base de las *princeps* de 1605 y 1615 basada en dos ejemplares de la Biblioteca Nacional, cotejados electrónicamente con 8 otros ejemplares de diversas bibliotecas, con enmiendas de variantes accidentales y anotación de las variantes sustanciales; y b) edición de un texto documental basado en el cotejo de los textos base con el de las ediciones posteriores, de 1605 a 1637, asimismo con la consiguiente identificación y anotación de sus variantes.
3. *Edición electrónica variorum del Quijote*: hiperedición elaborada a partir de las ediciones facsimilares, documentales o diplomáticas del texto base y su cotejo con el resto de las ediciones y ejemplares, con clasificación y anotación de variantes, sincronización de textos e imágenes, enlaces a la base relacional de datos, herramientas de análisis e interfaz de edición y visualización interactivo.

El trabajo de investigación del *Proyecto Cervantes* en torno al desarrollo de la “Edición electrónica *variorum* del *Quijote*” representa un enfoque en bibliotecas digitales relacionado con la creación de un acceso amplio e inmediato a una importante colección de textos y documentos hasta ahora inexistente e imposible de realizar. Podría decirse, pues, que nuestros esfuerzos y trabajo equivalen al proceso de incorporar un “libro” en una biblioteca de mayores dimensiones, pero quizás corresponden mejor a la construcción y habilitación de una biblioteca en sí. Esta doble funcionalidad subraya que las líneas divisorias tradicionales entre el texto y el libro y entre la colección y la biblioteca, tienden en el nuevo espacio a borrarse, y a desaparecer incluso, cuando se trata de información textual y gráfica procesada por los ordenadores. En ambos casos, las nuevas formas de acceso proporcionado al *Quijote* en un medio y ámbito hipertextual

facilitarán la realización de investigaciones que hasta ahora requerían una gran inversión de tiempo y dinero (incluso toda una carrera) para ser llevadas a cabo.

Tal es el caso de la creación de la edición electrónica *variorum* del *Quijote*, una hiperedición que ofreciera a la vez la oportunidad de aplicar en tal proyecto los avances recientes en la digitalización de imágenes, informatización de textos y aplicación de programas de gestión de bases de datos a la crítica textual. Emprendimos el proyecto en 1998 y con ayuda de una beca de investigación de la National Science Foundation hemos podido, primero, aplicar los nuevos avances de la tecnología de la información a la crítica textual al tiempo que desarrollar los programas, sistemas y herramientas para hacer realidad el próximo año del centenario la publicación de la primera edición *variorum* del *Quijote*.<sup>3</sup>

La *EVE-DQ* no es una edición en el sentido tradicional de la palabra. Estrictamente hablando es un programa, un proceso y una base de datos, o como se ha venido a denominar preferentemente por Jerome J. McGann y otros críticos, un archivo hipertextual.<sup>4</sup> Archivo en cuanto se trata de una biblioteca o colección de facsímiles digitales y de textos electrónicos cotejados y anotados, almacenados y organizados en bases de datos relacionales, y accesibles a través de programas e interfaces de consulta y de composición. Así pues, y a pesar de que los criterios y normas empleados en la transcripción electrónica de los textos incluidos en el archivo, así como de los principios editoriales aplicados en la clasificación y análisis de variantes textuales, corresponden fundamentalmente a los de la crítica textual procedente de la tradición del “copy-text,”<sup>5</sup> los objetivos, métodos de trabajo y funcionamiento de la *EVE-DQ* corresponden, sin embargo, a los presupuestos del “hypertext” enunciados recientemente por McGann,<sup>6</sup> así como a los principios y parámetros adelantados por Shillingsburg, Landow y Robinson, entre otros, en los años 90.<sup>7</sup>

### **El nuevo arte de editar textos en nuestro tiempo<sup>8</sup>**

La preparación y publicación de una edición electrónica *variorum* del *Quijote* no hace sino continuar y extender procesos de innovación tecnológica que han caracterizado la historia del libro--y por lo tanto del *Quijote*--desde la invención de la imprenta, y que incluyen innovaciones en todos los aspectos relacionados con la producción de libros; desde los tipos y el papel, al uso de la litografía y de la fotocomposición. Cada una de estas innovaciones supuso en su día una mejora tecnológica y un abaratamiento económico que a su vez hicieron posible un

aumento y una mejora en la difusión y conocimiento del *Quijote*. Creemos que la digitalización de imágenes, la creación de textos electrónicos y su difusión a través de la Internet constituyen pasos y tecnologías consistentes con intereses y prácticas editoriales anteriores. Queda demostrar, y ese es el objetivo de nuestra investigación y actual proyecto, que tales innovaciones son capaces también no sólo de hacer uso de los principios tradicionales de la crítica textual, sino incluso de renovarlos de manera positiva y provechosa.

Cinco son, pues, los principios relacionados con el proceso de renovación tecnológica presentes en la historia textual del *Quijote*: accesibilidad, comprensibilidad, complementariedad, autoridad y variabilidad.

#### *Accesibilidad*

La *EVE-DQ*, como ha sido la norma desde 1605, se propone en un principio hacer la obra de Cervantes más accesible a un número mayor de lectores de todo tipo. En nuestros días la conversión electrónica de los textos y su publicación en la Internet suponen los medios por los cuales no sólo resulta posible llevar a cabo esa meta de manera por primera vez realmente universal, sino que representan incluso un cambio cultural democratizador y de poder de insospechadas consecuencias. El liberar al texto de la página impresa, a la obra del libro, eliminando toda una gama de mediadores y obstáculos, tiene como resultado que cualquier lector puede acceder al *Quijote*—a todos los *Quijotes*, desde la imagen gráfica de la *princeps*, al texto ilustrado y comentado—de manera inmediata y en una forma hasta ahora reservada a los más exclusivos representantes del poder académico y élites culturales. Así pues, el hipertexto digital representa en cierto modo el nuevo estado textual de adaptaciones y traducciones, de ediciones de surtido y de bolsillo que ven al *Quijote* publicado en múltiples volúmenes, en formato más y más reducido, e impreso y encuadernado más y más baratamente, a fin de lograr, en sus ventas, un mayor provecho y difusión.

#### *Comprensibilidad*

Paralelamente al principio anterior, se hace necesario que tal proceso de abaratamiento y acceso al libro como medio de información e instrumento de conocimiento se vea acompañado por un acceso similar a la lectura del texto que facilite su recepción y garantice su valor. Es en este contexto y por esa necesidad que el *Quijote*, tanto traducido como en castellano, se modernice, se anote y se comente de manera más y más profusa y completa a fin de eliminar los obstáculos para su comprensión debidos a su ortografía, puntuación, lenguaje, estilo, fuentes,

ideas, etc. La edición electrónica propuesta hace posible extender la comprensibilidad del texto de manera abierta e ilimitada ya que en ella se eliminan por primera vez, en teoría, las barreras espaciales y económicas que la página y el libro mismo representan como objeto físico. Asimismo, los medios electrónicos de la era digital hacen el proceso editorial más dinámico y transparente, logrando por una parte dar acceso a todos los elementos de la edición, conectándolos y sincronizándolos, mientras que por otra la abundancia de datos e información gráfica tienden a disminuir la necesidad de tal modernización.

### *Complementariedad*

Así como las anotaciones y comentarios acompañan las ediciones críticas del *Quijote* para facilitar su acceso y comprensibilidad, la historia editorial de la obra revela la presencia casi constante y obligada de elementos paratextuales que, supuestamente, hacen su lectura más fácil, amena y provechosa. Me refiero a la inclusión desde época temprana en las ediciones y traducciones del *Quijote* de “estampas,” grabados e ilustraciones, mapas, documentos y vidas de Cervantes. El entorno digital no sólo permite la reproducción e inclusión en varios formatos y niveles de tales materiales nuevos o aparecidos en previas ediciones, sino que hace posible multiplicarlos, asociarlos y compararlos, al tiempo que ofrece oportunidades nuevas de incluir enlaces hipertextuales a otros materiales tanto visuales como sonoros, i.e., escenas de versiones cinematográficas, representaciones dramáticas, música, documentación biográfico-histórica y geográfica.

### *Autoridad*

Por autoridad entendemos la capacidad del editor de ofrecer al lector evidencia de las fuentes que le autorizan a interpretar y enmendar el texto a base de la inclusión en el aparato crítico de referencias a documentos, autoridades e interpretaciones previas, así como a la presencia en la edición de apéndices documentales y listas bibliográficas. En este apartado la aplicación de la tecnología de la información en el campo de las bases de gestión de datos permite convertir meras colecciones de referencias bibliográficas en una verdadera biblioteca digital cervantina. Gracias a la funcionalidad de los enlaces hipertextuales, cada edición electrónica puede aprovechar la existencia de una biblioteca digital actualizada de fácil consulta capaz de dar acceso en cada instancia textual a estudios y publicaciones en apoyo de decisiones o conjeturas editoriales según los intereses o necesidades de cada lector.

### *Variabilidad*

Al hablar previamente del carácter con frecuencia híbrido y derivativo de la inmensa mayoría de las ediciones del *Quijote* señalábamos al mismo tiempo el reducido número de ediciones “críticas” realizadas a partir del cotejo original y responsable de sus fuentes textuales y la tendencia y extendida práctica de ofrecer en su lugar ediciones revisadas, anotadas, comentadas, compendiadas, abreviadas, modernizadas, corregidas, ilustradas y adaptadas. Si bien es preciso reconocer la válida necesidad de adecuar el texto a los intereses y capacidades del lector, tal enorme esfuerzo editorial suele producirse motivado por razones por lo general económicas y al margen de toda consideración por la calidad o fiabilidad del texto. Lo que de otra manera ha de considerarse como un aspecto negativo textual, en el entorno digital de la edición electrónica *variorum* se convierte en un factor positivo más. Tal reprocesamiento y recombinación de textos, notas, comentarios e ilustraciones es un elemento integrado en la arquitectura y funcionalidad de la edición que, a partir de las bases de datos gráficas, textuales y críticas de la *variorum*, ofrece al lector a través de una interfaz de usuario la flexibilidad de producir versiones virtuales personalizadas del *Quijote*.

### **Textos, contextos e hipertextos**

Aunque los cambios anticipados por Charles B. Faulhaber se han producido con mecánica precisión, lo cierto es que el número de ediciones críticas de textos literarios concebidas y realizadas en el nuevo paradigma hipertextual es escaso, en gran parte porque la tecnología y la investigación en la aplicación de sistemas y programas informáticos diseñados específicamente para la edición crítica de textos no se ha emprendido sino hasta en los últimos cinco años.<sup>9</sup> Así, a pesar de que la noción del hipertexto concebida por Nelson en 1987 ha sido estudiada y aplicada en determinados aspectos a la crítica textual en varios proyectos, su verdadero potencial y consecuencias están pendientes de realización, y todavía resulta cierto que existe “little understanding of the very difficult technical and conceptual problems involved” (133).

La unidad central organizadora del hipertexto es el “enlace” y su característica principal es la multilinealidad: “hypertext emphasizes connections and relations, and in doing so, it changes the way the texts exist and the way we read them” (Landow 1989: 174, citado por Faulhaber 130). Adelantando los elementos esenciales de la futura hiperedición, y al describir sus metas en términos de su contenido y funcionalidad, Faulhaber prevee certeramente que no se



trata ya de producir un texto crítico mecánicamente, sino de la capacidad de hacer evidente extensas relaciones textuales y de permitir a través de enlaces explícitos e implícitos nuevos análisis, lecturas y juicios editoriales.

En 1997 John Lavagnino, sin embargo, se lamenta de que la visión y promesa futura del hipertexto esté todavía pendiente de realización.<sup>10</sup> Los varios proyectos y ediciones hipertextuales emprendidas o en curso se plantean lo imaginado por Landow, Faulhaber y Donaldson, “but the actual focus of hypertext editions—entonces y todavía—has not generally been on scholarship” (Lavagnino). Dos colecciones de estudios publicadas en 1996 y 1997 se plantean sistemáticamente esta ausencia y las direcciones e impacto que la revolución digital ha empezado a tener en la edición electrónica de textos y en la creación de bibliotecas y archivos hipertextuales. Shillingsburg, que años antes en la primera edición de *Scholarly Editing in the Computer Age* (1986) se había adelantado en la enunciación de principios y en desarrollo de un programa para la automatización de cotejos, a la luz del avance vertiginoso de la Internet y la proliferación de ordenadores personales cada vez más potentes y con más capacidad de memoria, no duda en afirmar que “textual critics on the cutting edge must abandon the printed scholarly edition as the primary or final repository of their work” (24). Y sin embargo, en 1996 y aún en el presente, sus recomendaciones y principios representan una propuesta de trabajo y una visión de un futuro sin cumplirse.<sup>11</sup>

Aunque las barreras académicas y las dificultades técnicas y económicas a salvar son hoy en día aún considerables, los estudios y proyectos en curso de Gregory Crane, Peter Donaldson, Jerome McGann y Peter Robinson, son prueba y ejemplo de logros tempranos en la era digital de una significación y una utilidad indiscutibles.<sup>12</sup> En un ensayo teórico-crítico en *The Literary Text in the Digital Age* (1997), Donaldson expande la noción de “texto” y demuestra la capacidad de la hiperedición de capturar, representar y hacer accesible la rica tradición textual y gráfica de las obras de Shakespeare. A través de ilustraciones y referencias a su proyecto (Shakespeare Electronic Archive), Donaldson demuestra en particular la creación en curso de la producción de una “living *variorum*. . .an electronic archive” a base de los textos, grabaciones sonoras, versiones cinematográficas, documentos y facsímiles digitales, similar en muchos sentidos al archivo hipertextual que constituye la *EVE-DQ* de nuestro proyecto. Fundamental, pues, para la comprensión de nuestros objetivos y metas es la siguiente observación de Donaldson con respecto a la naturaleza y funcionamiento de su hiperedición:

In contrast to the modern critical edition in print, in which the main text is a distillation of the evidence, and only one of many that are possible, the *documentary hypertext* presents images of the evidence itself, and does so in a dynamic structure that makes it possible to toggle rapidly between alternate states so that not merely the fact and the content of a variation can be noted, but the *effect* of alternatives can be experienced in the context of the text in which it appears. (186)

Aunque el sistema y materiales desarrollados por Donaldson difieren en varios aspectos de los módulos de nuestra edición, la oposición entre el carácter fijo, cerrado, pasivo y excluyente de una edición crítica tradicional, como la de Rico, y el carácter dinámico, abierto, activo e inclusivo de la hiperedición sirve para hacer evidentes las diferencias de amplitud, flexibilidad y acceso que existen entre la crítica textual y sus métodos de trabajo tradicionales--consecuencia de la tecnología de la imprenta y el libro--y las prácticas de trabajo presentes en la nueva crítica y edición hipertextual de la era digital. En nuestro proyecto, como hemos tenido la oportunidad de señalar previamente en varias ocasiones,<sup>13</sup> exploramos y hacemos uso no sólo de la capacidad de visualización del hipertexto y la posibilidad de integrar dinámica y flexiblemente en un sistema de análisis y edición *textos electrónicos, imágenes digitales y herramientas críticas*, sino que lo hacemos disponible al lector en la Internet para que pueda acceder y examinar por su cuenta todos los elementos críticos del archivo y producir incluso una versión virtual adecuada a sus intereses y necesidades.

### **Nuevos horizontes: Iconografía textual del *Quijote***

El desarrollo y publicación en formato electrónico de un archivo hipertextual basado en la iconografía del *Quijote* es un proyecto iniciado hace un año en colaboración con la Biblioteca Nacional y apoyado ahora por la Cátedra Cervantes de la Universidad de Castilla-La Mancha. Nuestro trabajo se centra en la iconografía textual del *Quijote*, es decir, en las ilustraciones, grabados y dibujos aparecidos en las ediciones del *Quijote*. Se trata de una tradición extensa y críticamente importante que ha contribuido de manera fundamental tanto al conocimiento e interpretación del texto y a su canonización como a la iconización de la figura de don Quijote como mito y símbolo cultural y nacional.<sup>14</sup>

Trabajamos a partir de los fondos bibliográficos de la colección del Proyecto Cervantes en la Cushing Memorial Library de Texas A&M University, los cuales en la actualidad constan

de más de trescientas ediciones ilustradas del *Quijote*.<sup>15</sup> En aquellos casos que no nos sea posible localizar y/o adquirir ciertas ediciones clave para trazar la historia textual e iconográfica del *Quijote*, contamos con el apoyo de los fondos únicos de la Biblioteca Nacional, con la que hemos firmado un acuerdo de colaboración. Confiamos por lo tanto en que nuestro proyecto y archivo digital ha de contar con acceso a y disponibilidad inmediata de todos los recursos textuales, gráficos y materiales necesarios para llevar a cabo el trabajo de digitalización, descripción y visualización del rico patrimonio artístico y documental constituido por la iconografía textual del *Quijote*.<sup>16</sup>

La creación de nuevos sistemas de visualización y de presentación, el diseño y estructura hipertextual de los archivos y las nuevas relaciones que estos enlaces son capaces de establecer de manera no lineal e interactiva representan ejemplos de innovación que hacen posible la existencia y uso de objetos y colecciones de otra manera inaccesibles o de consulta limitada.<sup>17</sup> En último término la modernización de métodos y prácticas de trabajo junto con la innovación que supone la aplicación de las nuevas tecnologías han de dar lugar, en la renovada instrumentalidad y materialidad de la nueva galaxia digital, a nuevas formas de conocimiento y a nuevas modalidades de enseñanza que no dudamos en calificar de transformativas, es decir, capaces de transformar ideas, disciplinas e instituciones.

### **Y vivieron felices...**

La creación de bibliotecas digitales y la creación de archivos hipertextuales a base de elementos dispersos existentes en la red y de dominio público, ofrecen la posibilidad futura de crear una nueva sociedad en la que de manera rápida y fácil un público lejano y masivo adquiera así la capacidad de acceder a un universo cultural sin fronteras. La galaxia digital promete revolucionar de la misma manera que la de Gutenberg, si bien más radical y profundamente, los sistemas de conocimiento, de cultura y poder. En sus métodos y objetivos el Proyecto Cervantes se propone crear un mejor acceso a un mayor número de fuentes de información e instrumentos de conocimiento así como ofrecer los medios y programas que posibiliten nuevas aproximaciones críticas y métodos de análisis y hacer contenidos y medios disponibles de manera inmediata y general a todo tipo de usuario.<sup>18</sup>

---

<sup>1</sup> El *Anuario Bibliográfico Cervantino* y la *Cervantes International Bibliography Online* se empezaron a publicar en 1996 bajo el patrocinio del Centro de Estudios Cervantinos, y ahora bajo el de la Cátedra Cervantes de la Universidad de Castilla-La Mancha.

<sup>2</sup> Joaquín María Aguirre, “La incidencia de las redes de comunicación en el sistema literario,” *Espéculo* 7 (1997) <http://www.ucm.es/info/especulo/numero7/sistemat.htm>. Véanse también los posteriores estudios de Aguirre, “Nuevas fronteras y escenarios culturales en la sociedad de la información,” *Espéculo* 18 (2001): [http://www.ucm.es/info/especulo/numero18/fron\\_cul.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero18/fron_cul.html), y “Ciencia, humanismo, humanidades y tecnología,” *Espéculo* 19 (2002): <http://www.ucm.es/info/especulo/numero19/humanism.html>.

<sup>3</sup> Hemos hecho referencia a este tema y descrito nuestra aproximación en la transcripción de las imágenes digitales del *Quijote* en “An Electronic Edition of *Don Quixote* for Humanities Scholars,” *Document numérique* (Paris: Editions Hermes), vol. 3, 1-2, spécial *Documents anciens* (noviembre 1999): 75-91.

<sup>4</sup> Sobre nuevas direcciones en la crítica textual y la aplicación de la tecnología de la información a la edición electrónica de textos en un entorno digital y crítico véanse los estudios seminales de Jerome McGann, *A Critique of Modern Textual Criticism* (Chicago: U of Chicago P, 1983) y George P. Landow, *Hypertext: The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology* (Baltimore: The Johns Hopkins UP, 1992), nueva ed., *Hypertext 2.0 Being a Revised, Amplified Edition of Hypertext: The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology* (Baltimore-London: The Johns Hopkins UP, 1997). Sobre las definiciones de “hipertexto” véanse J. D. Bolter, *Writing Space: The Computer, Hypertext, and the History of Writing* (Hillsdale, NJ, 1991) y Ilana Snyder, *Hypertext: The Electronic Labyrinth* (Melbourne y New York, 1996).

<sup>5</sup> Los parámetros de la crítica textual anglosajona de la “textual bibliography” a los que remite y se acoge Rico para su metodología y construcción de su aparato crítico tienen sus pilares en W. W. Gregg, *The Calculus of Variants* (Oxford: Clarendon P, 1927) y “The Rationale of Copy-Text,” *Studies in Bibliography* 3 (1950-51): 19-36; Fredson Bowers, *Bibliography and Textual Criticism* (Oxford: Clarendon P, 1964) y *Essays in Bibliography, Text, and Editing* (Charlottesville: UP of Virginia, 1975); G. Thomas Tanselle, *Selected Studies in Bibliography* (Charlottesville: UP of Virginia, 1979) y “The Concept of Ideal Copy,” *Studies in Bibliography* 33 (1980): 18-53. Cf. Jerome J. McGann, “The Rationale of Hypertext,” *Electronic Text: Investigations in Method and Theory*, K. Sutherland, ed. (Oxford: Clarendon P-New York: Oxford UP, 1997) 19-46. McGann utiliza la experiencia y recursos desarrollados en su proyecto hipermedia, *The Rossetti Archive*, para contrastar polémicamente los nuevos medios y métodos de la hiperedición electrónica con los de la crítica textual de la escuela de Gregg y la tradición del “copy-text” y el énfasis de Bowers en la intención autorial.

<sup>6</sup> Jerome J. McGann, *The Textual Condition* (Princeton: Princeton UP, 1991), “*The Rossetti Archive* and Image-Related Electronic Editing,” *The Literary Text in the Digital Age*, R. J. Finneran, ed. (Ann Arbor, MI: U of Michigan UP, 1996) 145-83, y en particular, “The Rationale of Hypertext,” *Electronic Text: Investigations in Method and Theory* 19-46. En el mismo volumen (*Electronic Text*), véanse asimismo los estudios de Peter M. W. Robinson, “New Directions in Critical Editing” 145-71 y Peter S. Donaldson, “Digital Archive as Expanded Text: Shakespeare and Electronic Textuality” 173-97.

<sup>7</sup> Peter L. Shillingsburg, *Scholarly Editing in the Computer Age: Theory and Practice* (1986), 3ª ed. (Ann Arbor, MI: U of Michigan P, 1996) y “Principles for Electronic Archives, Scholarly Editions, and Tutorials,” *The Literary Text in the Digital Age*, R. J. Finneran, ed. (Ann Arbor, MI: U of Michigan P, 1996); Peter M. W. Robinson, “Redefining Critical Editions,” *The Digital World: Text-Based Computing in the Humanities*, George P. Landow y Paul Delany, eds. (Cambridge, MA: The MIT Press, 1993) 271-91; Peter S. Donaldson, “*The Shakespeare Interactive Archive*: New Directions in Electronic Scholarship on Text and Performance,” *Contextual Media*, Edward Barrett y Marie Redmond, eds. (Cambridge, MA: MIT Press, 1995) 103-28, y George P. Landow, “Hypertext, Scholarly Annotation, and the Electronic Edition,” *Hypertext Editions: Theory and Practice*, Richard J. Finneran, coord. *ALLC-ACH 1996* (29 de junio, 2001), <http://gonzo.hit.uib.no/allc-ach96/Panels/Finneran/landow.html>.

---

<sup>8</sup> En las páginas que siguen hacemos uso selectivo en forma revisada de lo dicho en otro contexto en “Texto, contextos e hipertexto: la crítica textual en la era digital y la edición electrónica *variorum* del *Quijote*,” *Quaderni di letteratura iberiche e iberoamericane* (Milán) 27 (2002): 21-49.

<sup>9</sup> Charles B. Faulhaber, “Textual Criticism in the 21<sup>st</sup> Century,” *Romance Philology* 45 (1991): 123-48. En el mismo número, y como ensayo complementario, véase el estudio de Francisco Marcos Marín, “Computers and Text Editing,” *Romance Philology* 44 (1991): 102-22, y también “Edición crítica electrónica,” *Literatura y multimedia*. J. Romera Castillo, et al., eds. (Cuenca: UIMP, 1997) 91-148.

<sup>10</sup> John Lavagnino, “Reading, Scholarship, and Hypertext Editions,” *TEXT: Transactions of the Society for Textual Scholarship* 8 (1996): 109-24, y en *The Journal of Electronic Publishing* 3.1 (September 1997), <http://www.press.umich.edu/jep/03-01/reading.html>.

<sup>11</sup> Peter Robinson, “. . . but what kind of electronic editions should we be making?” *Hypertext Editions: Theory and Practice*, Richard J. Finneran, coord. *ALLC-ACH 1996* (27 de junio, 2001), <http://gonzo.hit.uib.no/allc-ach96/Panels/Finneran/robinson.html>. De particular interés es el primer simposio virtual sobre el impacto de la Internet en la lectura, escritura y difusión del conocimiento que está teniendo lugar actualmente, organizado por la Bibliothèque Publique d’Information y otras entidades culturales europeas. Sobre la relación entre libro, texto e hipertexto, véase la contribución de Roger Chartier, “Lecteurs et lectures à l’âge de la textualité électronique,” [http://www.text-e.org/conf/index.cfm?ConfText\\_ID=5](http://www.text-e.org/conf/index.cfm?ConfText_ID=5)

<sup>12</sup> Incluyo aquí información sobre los principales proyectos accesibles en la Internet dedicados al desarrollo de la publicación de textos electrónicos, bibliotecas digitales y archivos hipertextuales, como modelos y contextos de nuestro propio proyecto e investigación: 1) *The Perseus Digital Library*, George Crane, Editor, <http://www.perseus.tufts.edu/>, 2) *The Canterbury Tales Project*, Peter Robinson, Director, <http://www.cta.dmu.ac.uk/projects/ctp/>, 3) *Shakespeare Electronic Archive*, Peter Donaldson, Director, <http://caes.mit.edu/research/shakespeare/>, 4) *The Rossetti Archive*, Jerome J. McGann, Director, <http://jefferson.village.virginia.edu/rossetti/>, 5) *Pan-Hispanic Ballad Project*, Suzanne H. Petersen, Director, <http://www.cartah.washington.edu/romance/index.htm>.

<sup>13</sup> “Hacia una edición *variorum* textual y crítica del *Quijote*,” *Volver a Cervantes: Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Lepanto (Grecia), Oct. 2000. Antonio Bernat, ed. 2 vols. (Palma: Universidad de las Islas Baleares, 2001) 1: 451-68; “La edición electrónica *variorum* del *Quijote*: Avances y estado actual” *Cervantes en Italia: Actas del X Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Roma, sept. 2001. 439-47.

<sup>14</sup> Rachel Schmidt, *Critical Images: The Canonization of Don Quixote through Illustrated Editions of the Eighteenth Century* (Montreal: McGill-Queen’s UP, 1999); E. C. Riley, “*Don Quixote*: From Text to Icon,” *Cervantes* 8 special issue (1988): 103-15.

<sup>15</sup> El énfasis inicial de nuestra colección está en ediciones ilustradas castellanas, inglesas y francesas de los siglos 17-19.

<sup>16</sup> Véase nuestro estudio, “Iconografía textual e historia visual del *Quijote*.” *Cervantes y el pensamiento moderno*. José M. Paz Gago et al., eds. (Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones, 2004). En prensa.

<sup>17</sup> Sobre nuevas direcciones en la crítica textual y la creación de ediciones hipertextuales véanse Jerome J. McGann, *A Critique of Modern Textual Criticism* (Chicago: U de Chicago P, 1983) y en particular, “The Rationale of Hypertext,” *Electronic Text: Investigations in Method and Theory*, K. Sutherland, ed. (Oxford: Clarendon P-New York: Oxford UP, 1997) 19-46, y en el mismo volumen (*Electronic Text*) véanse asimismo los estudios de Peter M. W. Robinson, “New Directions in Critical Editing” 145-71, y Peter S. Donaldson, “Digital Archive as Expanded Text: Shakespeare and Electronic Textuality” 173-97. Véanse además Peter M. W. Robinson, “Redefining Critical Editions,” *The Digital World: Text-Based Computing in the Humanities*, George P. Landow y Paul Delany, eds. (Cambridge, MA: The MIT Press, 1993) 271-91; Peter S. Donaldson, “The Shakespeare Interactive Archive: New Directions in Electronic Scholarship on Text and Performance,” *Contextual Media*, Edward Barrett y Marie

---

Redmond, eds. (Cambridge, MA: MIT Press, 1995) 103-28, y George P. Landow, "Hypertext, Scholarly Annotation, and the Electronic Edition," *Hypertext Editions: Theory and Practice*, Richard J. Finneran, coord. ALLC-ACH 1996 (29 de junio, 2001), <http://gonzo.hit.uib.no/allcach96/Panels/Finneran/landow.html/>.

<sup>18</sup> Coincidimos en nuestros propósitos y compartimos en nuestro trabajo, si bien de manera más limitada y particular, las metas y métodos ejemplificados en la magnífica tarea realizada por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com/>